

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu JAHWE zawarł przymierze z Abramem, mówiąc: Twemu potomstwu dałem* tę ziemię, od rzeki egipskiej** aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrat:*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego dnia JAHWE zawarł przymierze z Abramem, oświadczając: Twojemu potomstwu dam tę ziemię, od rzeki egipskiej aż po wielką rzekę Eufrat,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym właśnie dniu JAHWE zawarł przymierze z Abramem, mówiąc: Twemu potomstwu dam tę ziemię, od rzeki Egiptu aż do wielkiej rzeki, rzeki Eufrat;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onegoż dnia uczynił Pan z Abramem przymierze, mówiąc: Nasieniu twemu dam tę ziemię, od rzeki Egipskiej, aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrates.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onego dnia uczynił JAHWE przymierze z Abramem, mówiąc: Nasieniu twemu dam tę ziemię od Rzeki Egipskiej aż do rzeki wielkiej Eufratesa:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy to właśnie Pan zawarł przymierze z Abramem, mówiąc: Potomstwu twemu daję ten kraj, od Rzeki Egipskiej aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrat,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dniu tym zawarł Pan przymierze z Abramem, mówiąc: Potomstwu twemu daję tę ziemię, od rzeki egipskiej aż do wielkiej rzeki Eufrat:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu JAHWE zawarł przymierze z Abramem i powiedział: Tę oto ziemię, od Rzeki Egipskiej aż do Wielkiej Rzeki, rzeki Eufrat, daję twemu potomstwu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym właśnie dniu JAHWE zawarł przymierze z Abramem w słowach: „Twojemu potomstwu daję ten kraj: od Rzeki Egipskiej do wielkiej rzeki Eufrat,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym dniu zatem Jahwe zawarł przymierze z Abramem: - Twemu potomstwu dam tę ziemię od Potoku Egipskiego aż po wielką rzekę, po Eufrat.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	W tym dniu Bóg zawarł przymierze z Awramem, mówiąc: Twojemu potomstwu dałem tę ziemię od rzeki egipskiej do wielkiej rzeki - rzeki Eufrat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні завіщав Господь Аврамові завіт, кажучи: Твому насінню дам цю землю, від єгипетської ріки до великої ріки - ріки Евфрат,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia WIEKUISTY zawarł przymierze z Abramem, w słowach: Twojemu rodowi oddam tę ziemię, od rzeki Micraimu aż do wielkiej rzeki, rzeki Frat.

¹⁾ dałem : pf. profetyczne, <x>10 15:18</x>L.

²⁾ od rzeki egipskiej, מִצְרַיִם מִן הַנָּהָר, chodzi prawdopodobnie o okresową rzekę Wadi el Arisz na pn-wsch granicy Egiptu, zob. <x>40 34:5</x>; <x>110 4:21</x>.

³⁾ Ziemia ta nigdy nie znalazła się w pełnym posiadaniu Izraela. Władcy tych obszarów byli lennikami Salomona, zob. <x>110 4:21</x>, 24.

⁴⁾ <x>510 7:5</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu JAHWE zawarł z Abramem przymierze, mówiąc: "Twojemu potomstwu dam tę ziemię, od rzeki egipskiej aż do wielkiej rzeki. rzeki Eufrat:
---------	---------------------	------------------------	---